

AU-DELÀ DU FRANÇAIS STANDARD

DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

Marie Steffens & Janine Berns
Universiteit Utrecht – Radboud Universiteit Nijmegen

BIENVENUE !

Nos objectifs pour aujourd'hui :

- > **Exploration** du domaine variationniste pour la classe de FLE.
- > **Échanges, discussion, inspiration, création.**



UNE LANGUE, ÇA VARIE !

- Parler du Québec sans signaler un seul des mots spécifiques à cette région.
- Consacrer un cours à la francophonie en général.
- Dire un mot sur la variation pendant les 5 minutes qu'il reste.



TEXTE 6

Édition Capture Fenêtre Aide

www.leblogdefanny.com

Le Blog Qui? Twitter/Facebook

Mes vacances au Québec (suite)



1 Super sympa, vos commentaires sur mes photos de vacances. Comme vous avez été très nombreux à me poser des questions sur ce pays, voici quelques infos utiles.

La meilleure période pour y aller

1 Ma famille et moi, nous n'avions pas trop le choix à cause des vacances scolaires. Nous sommes donc partis en juillet. Après coup c'était super car l'été, c'est la période des festivals et tout est ouvert. Le seul inconvénient, c'est qu'il fait parfois très chaud, voire caniculaire.

Les festivals!

20 C'est fou ce qu'il y en a, toute l'année d'ailleurs, mais surtout en été! À Montréal, mes parents ont assisté au festival international de jazz. Il paraît que c'est le plus grand festival musical du monde. Mon frère et moi, ce n'est pas trop notre truc. Nous, nous sommes allés au festival international Nuits d'Afrique. On a vu des artistes africains, antillais et sud-américains. Tout le monde chantait et dansait! Mortel!!!! Allez-y, vous serez ravis.

19 À Québec, nous avons vu une représentation fabuleuse du *Cirque du Soleil* dans la rue pour la commémoration des 400 ans de la ville. Quel spectacle! Il ne faut surtout pas rater ça!

20 Nous sommes aussi allés au festival d'été de Québec. Pendant 11 jours, les grands parcs du Vieux-Québec sont envahis par près d'un million de personnes venues voir près de 800 artistes d'une vingtaine de pays et de registres différents. Il y a une ambiance festive dans toute la ville. C'est impressionnant! Alors, vous avez compris, vous aussi, venez nombreux!

Nos cousins québécois

25 Les Québécois sont vraiment des gens super sympas. Ils ont d'ailleurs la réputation d'être très accueillants et très gentils et en plus, ils sont aussi très hospitaliers. Mais attention quand même, si le Québécois est un Latin, il est aussi un Nordique, calme et réservé et surtout un Nord-Américain, simple pragmatique, une culture mixte que vous devez respecter si vous ne voulez pas choquer. Donc, pas de grandes discussions ou de débats en élevant la voix à la française (ils prendront cela pour de l'arrogance) et pas de colères ou cris au moindre incident. Ils ne comprendront pas cette attitude.

30 Autre conseil: n'essayez pas de vous adresser à eux en prenant l'accent québécois. Ils détestent ça!

caniculaire snikheet
mortel vet, onwijs ga



Grandes lignes, 2e fase, 5 vwo, Cahier d'activités 2, Noordhoff Uitgevers.



CECR COMPANION VOLUME (2020)

- Met (encore) davantage l'accent sur l'apprenant comme « acteur social ».
- **Compétence plurilingue :**
 - Boîte à outils contenant **toutes les connaissances langagières implicites et explicites** de quelqu'un (de la L1, L2, LE).
 - **Reconnaître, utiliser et/ou comprendre les variétés et registres** de la langue cible.
 - **Médiation** : entre langues, variétés, registres et modes.

Table 4 – The CEFR descriptive scheme, the 2001 illustrative descriptors, the updates and additions

Activities		In 2001 descriptive scheme	In 2001 descriptor scales	Descriptor scales updated in this volume	Descriptor scales added in this volume
Reception (CEFR 4.4.2)	Spoken	√	√	√	
	Written	√	√	√	
	Strategies	√	√	√	
Production (CEFR 4.4.1)	Spoken	√	√	√	
	Written	√	√	√	
	Strategies	√	√	√	
Interaction (CEFR 4.4.3)	Spoken	√	√	√	
	Written	√	√	√	
	Strategies	√	√	√	
Mediation (CEFR 4.4.4)	Online				√
	Text	√			√
	Concepts	√			√
	Communication	√			√
Competences					
Communicative language competence (CEFR 5.2)	Linguistic	√	√	√	√ (Phonology)
	Pragmatic	√	√	√	
	Sociolinguistic	√	√	√	
Plurilingual & pluricultural competence (CEFR 6.1.3)	Pluricultural	√			√
	Plurilingual comprehension and repertoire	√			√

UN INPUT AUTHENTIQUE

- Un input **idiomatique** et **contextualisé**
- *Matériel* authentique vs. *tâches* authentiques
- Plusieurs avantages :
 - Input non-artificiel, **reflétant la langue comme elle est vraiment utilisée** (collocations, structures syntaxiques);
 - Permettent d'intégrer **différentes thématiques** liées à la langue, à la culture, à l'histoire, à la société ;
 - **Conscience linguistique, conscience culturelle, compétences communicatives interculturelles ;**
 - **Motivation.**
- Sujets :
 - Proches des **centres d'intérêt des élèves.**
 - Ayant une complexité **liée à leur niveau de compétences langagières** (Krashen 1985, « comprehensible input »).



PAS AVANT D'AVOIR UN NIVEAU SUFFISANT ?

Parcours pédagogique du Cavilam pour découvrir le *Dictionnaire des francophones*.

<https://www.leplaisirdapprendre.com/portfolio/decouvrons-le-ddf/>

Niveaux

BOÎTE À MOTS

Bonjour
(n.m., interj.)

Bon soir
(n.m., interj.)

Bon matin
(interj.)

Adieu
(n.m., interj.)

Au revoir
(n.m., interj.)

S'il vous/te plaît
(loc., interj.)

Merci
(n.m., interj.)

Pardon
(n.m., interj.)



BOÎTE À MOTS

Pourriel
(n.m.)

De l'eau à ressort
(n.f.)

Pause-carrière
(n.f.)

Clavardage
(n.m.)

Chauder le char
(loc.verbale)

Lancer un chameau
(loc.verbale)

Avoir la bouche sucrée
(loc.verbale)



à B2 – C1.

MIEUX COMPRENDRE SA LÉ = MIEUX COMPRENDRE SA L1 (ET INVERSEMENT)

- Reconnaître plus facilement des **concepts** et **constructions** (« **noticing** », Schmidt 2001, 2010) dans la langue A mais aussi dans la langue B.
- Mieux comprendre la relation entre la **forme**, le **sens** et la **fonction communicative**.
- Découvrir la **richesse et la fonction sociale de la variation**, aller plus loin que les stéréotypes.

Pour en savoir plus, voir entre autres : Bolitho et al., 2003; Camps, 2003; Garrett & James, 2000; Hawkins, 1999; James & Garret, 1991; McManus & Marsden, 2017, 2018, 2019; Perales & Cenoz, 2002; Roehr-Brackin, 2018.

LUTTER CONTRE L'INSÉCURITÉ ET PRÉPARER À COMPRENDRE

Il n'y a pas personne qui m'écoute.

Québec : admis à l'oral, déconseillé à l'écrit

Europe : jugé faux

Je vous ai vu à matin.

Québec : admis à l'oral et à l'écrit

Europe : jugé faux

Elle va faire du shopping.

Québec : déconseillé à l'oral et à l'écrit

Europe : admis à l'oral et à l'écrit



RENCONTRE DES GENS
OPPORTUNITES
CURIOSITE
TOUT UN MONDE
APPRENTISSAGE
DIVERSE
FASCINANTE
DIVERSITE RICHESSE OUVERTURE
COMMUNICATION OUVERTURE
VARIETE
DECOUVERTE DU MONDE
DIVERSITE CULTURE
FACONS DE VOIR INTERESSANTE
ENRICHISSANTE
ECHANGES VOYAGE
VARIATIONS
LANGUES CULTURES MONDE

VOS EXPÉRIENCES ?



La francophonie pour vous en trois mots ?

Dans quelle mesure et comment intégrez-vous la variation dans vos cours ?

Quel est l'intérêt d'une sensibilisation à la variation pour vos apprenants ?

Quels sont les défis pour intégrer plus que le français standard ?

- ❖ Manuel, matériaux
- ❖ Charge de travail

PRÉPARER UNE ACTIVITÉ DE COURS

Réfléchissez par groupe à une activité de cours intégrant la variation et qui respecte les principes suivants :

- **sandwich** : exposition - explication - application
- **exploiter** les supports à **fond**
- **adapter** au niveau, aux spécificités du groupe
- **impliquer** l'élève, **application** concrète, directe et la plus authentique possible
- **charge de travail du prof** :
 - intégrer un peu de variation partout de manière systématique
 - ≠ séquence entière sur la variation
- **évaluer ?**



TU VAS où en vacances?

- au choixiser un pays
Fransophobie -

→ 1 ya de
vint ans trais de lan jure
pour tout (Belgique / Suisse et)

→ Le prof donne des exemples
- jeu de rôle
- chanson
- les caractéristiques
→ histoire / géographie

→ Exposition / exposé
- chansons
- les interview
- les vidéos / photos
- crecher les punaux /
les chansons

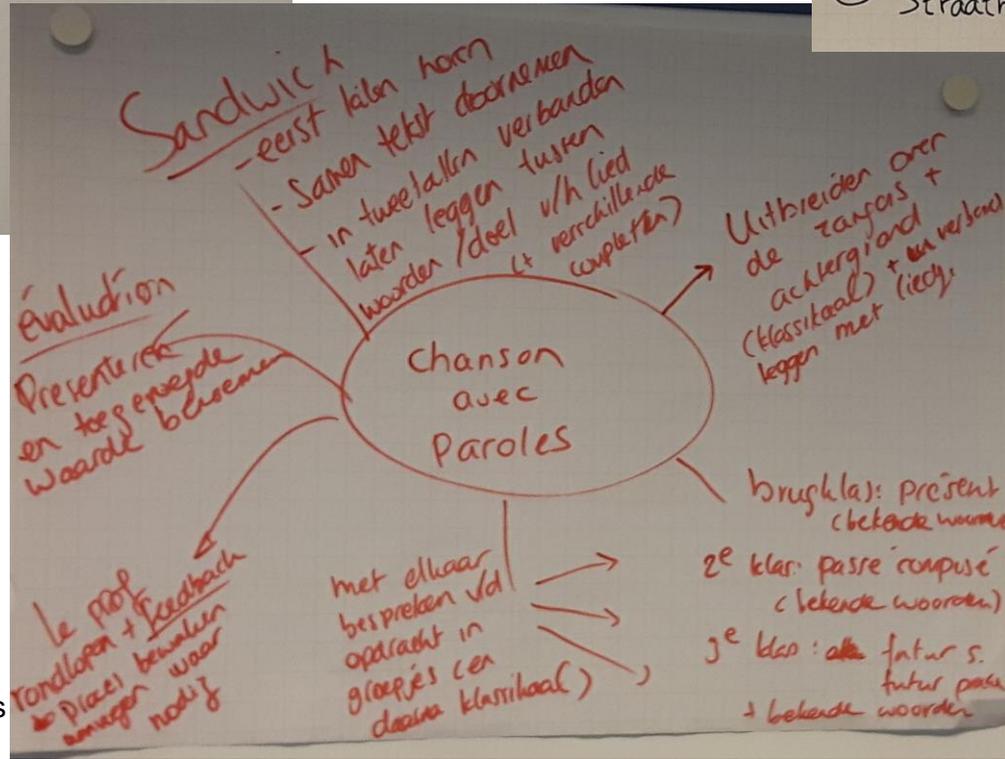
VOS PROPOSITIONS

① Conte omzetten vanuit de ene cultuur naar de andere.

- Wat zijn de kenmerken?
- Hoe zou dat in de andere cultuur gaan?

② Straatnamen omzetten in Frans.

Affiche publicitaire pour un voyage



Paroles de chansons



Plaque avec nom de rue (en français et en néerlandais, en Belgique)

VOS PROPOSITIONS

- Paca



Maak een reclame filmpje over de streek in het Frans

- Kendji Girac

Schrijf een extra couplet.



- Belgique

Vertaal de Nederlandse namen van Belgische steden naar hun Franse naam.

- Horaires écoliers.



Email schrijven met de vraag voor ochtend bus (8h) en een middag bus (16h30) pour aller à l'école et pour rentrer.

- A1
- * m o t s ?
b
 - * Quel type de support ?
b
 - * Quel pays ?
b pourquoi ?
 - ← Référence / allusion →
traduit pourquoi ?

Noël is coming

↪ Pays Bas

→ pub néerlandaise
~~fr. française~~
élément français

Chanson de Kendji Girac

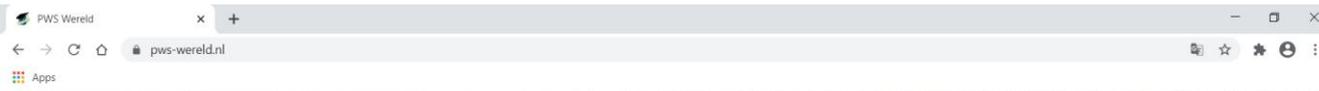
Affiche publicitaire pour des promos de Noël

BILAN ET PISTES

- ✓ Approche de la variation comme **principe fondamental de toutes les langues naturelles**.
- ✓ **Intégration systématique, structurée et cohérente** de la variation dans les cours. Toutes les occasions sont bonnes.
- ✓ Input authentique à exploiter à fond dans **toutes ses dimensions (culturelle, historique, communicative, etc.)**.
- ✓ Intégration, même minimale, de la variation **dès les premiers niveaux** par des activités adaptées.
- ✓ Intégrer la variation du français dans une **démarche comparative** avec le néerlandais/les autres LE.
- ✓ **Sensibiliser** à la pluralité des normes pour **dédramatiser les fautes et préparer aux interactions réelles**.

LIENS UTILES

- La Minute belge (une quarantaine de vidéos) : <https://www.youtube.com/c/LaMinuteBelge/videos>
- Conte-moi (contes de la francophonie) : <https://www.conte-moi.net/>
- Dictionnaire des francophones : <https://www.dictionnairedesfrancophones.org/>
- Wiktionnaire : https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil
- TV5 ;
<https://apprendre.tv5monde.com/fr>
https://langue-francaise.tv5monde.com/?utm_source=tv5monde&utm_medium=metanav&utm_campaign=langue-francaise
- Idées de chansons :
 - Bigflo et Oli : <https://www.youtube.com/c/BigfloetOli/videos>
 - Boulevard des airs : <https://www.youtube.com/user/boulevarddesairs/videos>
 - Grand corps malade : <https://www.youtube.com/c/GrandCorpsOfficiel/videos>



<https://pws-wereld.nl/>

Welkom op de PWS-Wereldwebsite!

Deze website neemt je mee op een wereldreis langs landen, culturen, talen en profielwerkstukonderwerpen. Per land/taal vind je onderwerpen voor de thema's economie, politiek, kunst/literatuur, film/muziek en geschiedenis.

Er zijn ook verschillende tools beschikbaar. Je kunt je inlezen op verschillende onderwerpen door de inleidende teksten, bronnen, filmpjes, en er is een toolkit: hoe schrijf je een PWS? met instructievideo's.

<https://modernevreemdetalen.vakdidactiekgw.nl/wp-content/uploads/sites/6/2022/04/Basistekst-visie-4.4.pdf>

Visie op de toekomst van het curriculum Moderne Vreemde Talen

19.04.2022 - V4.4

Meesterschapsteam Moderne Vreemde Talen, april 2022
Janine Berns, Silvia Canto, Nivja de Jong, Eva Knopp, Bert Le Bruyn, Wander Lowie, Tessa Mearns, Marije Michel & Jeanette den Toonder



BIBLIOGRAPHIE

- Bolitho, R. et al. (2003). Ten questions about language awareness. *ELT Journal*, 57(3), 251-259.
- Camps, J. (2003) Concurrent and retrospective verbal reports as tools to better understand the role of attention in second language tasks. *International Journal of Applied Linguistics*, 13(2), 201-221.
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Strasbourg: Council of Europe.
<https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
- Garrett, P. & James, C. (2000). Language awareness. In: M. Byram (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning* (pp. 330-332). London: Routledge.
- Hawkins, E.W. (1999). Foreign language study and language awareness. *Language Awareness*, 8(3&4), 124-142.
- James, C. & Garrett, P. (Eds.). (1991). *Language Awareness in the Classroom*. London: Longman.
- Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: Issues and implications*. Addison-Wesley Longman Limited.
- McManus, K. & Marsden, E. (2017). L1 explicit instruction can improve L2 online and offline performance. *Studies in Second Language Acquisition*, 39(3), 459-492.
- McManus, K. & Marsden, E. (2018). Online and offline effects of L1 practice in L2 grammar learning: A partial replication. *Studies in Second Language Acquisition*, 40(2), 459-475.
- McManus, K. & Marsden, E. (2019). Signatures of automaticity during practice: Explicit instruction about L1 processing routines can improve L2 grammatical processing. *Applied Psycholinguistics*, 40(1), 205-234.
- Perales, J., & Cenoz, J. (2002). The effect of individual and contextual factors in Adult second- language acquisition in the Basque Country. *Language, Culture and curriculum*, 15(1), 1-15.
- Roehr-Brackin, K. (2018). *Metalinguistic Awareness and Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmidt, R. (2001). Attention. In: P. Robinson (Ed.), *Cognition and Second Language Instruction* (pp. 3-32). Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmidt, R. (2010). Attention, awareness, and individual differences in language learning. In: W. M. Chan, S. Chi, K. N. Cin, J. Istanto, M. Nagami, J. W. Sew, T. Suthiwan, & I. Walker (Eds.), *Proceedings of CLaSIC 2010, Singapore, December 2-4* (pp. 721-737). Singapore: National University of Singapore, Centre for Language Studies.